

**No. 50850\***

---

**Brazil  
and  
Israel**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the State of Israel on cooperation in the field of agriculture. Brasilia, 4 December 2007**

**Entry into force:** *27 January 2010 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 2 May 2013*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Brésil  
et  
Israël**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État d'Israël sur la coopération dans le domaine de l'agriculture. Brasilia, 4 décembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *27 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 2 mai 2013*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON  
COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the State of Israel  
hereinafter referred to as “the Parties”),

Recognizing the importance of the agricultural and food sectors of both countries, and within their spheres of competence, agree to develop, promote and expand agricultural cooperation between the two countries.

**Article 1**

The Parties agree to:

- a) join efforts, in order to contribute to the achievement of national and institutional goals of agricultural development.
- b) promote exchange of technical and scientific knowledge, for the benefit of the agricultural sectors in both countries, as well as the exchange, of data on agricultural policies and their implementation.
- c) encourage cooperation between the respective associations and organizations from the agricultural sector in both countries.

**Article 2**

The cooperation will include, *inter alia*:

- a) training and extension in agriculture.
- b) technology transfer.
- c) exchange of scientific and agricultural technology information.
- d) promote private agrarian investments.

- e) use of marginal water in irrigation systems.
- f) post-harvest techniques and technologies.
- g) upgrading of marketing systems for fresh agricultural products.
- h) promotion of agribusiness small and medium enterprises in the agricultural sector.

**Article 3**

The Parties shall share their knowledge in the field of agriculture through exchange of data about their agrarian law, statistics and any other matters of mutual interest.

**Article 4**

The Parties shall encourage the exchange of information about their regulations, concerning plant and animal products, including those related to the phytosanitary and veterinary services.

**Article 5**

The Parties will jointly organize symposia and seminars on farming and agricultural topics.

**Article 6**

The financing of activities shall be mutually agreed upon.

**Article 7**

The exchange of experts and know-how will be part of the implementation of this Agreement.

**Article 8**

This Agreement may be amended at any time by the mutual agreement between the Parties, and shall enter into force with the same procedures specified in Article 9.

**Article 9**

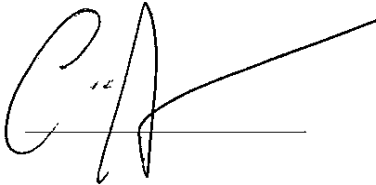
1. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their respective internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. However, either Party may terminate it at any time by giving written notice of termination to the other Party, through the diplomatic channels. In that case this Agreement shall be terminated upon the expiry of six months from the date of the notification of the termination.

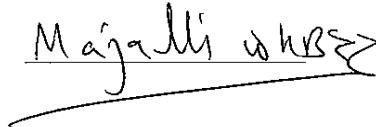
3. The termination of this Agreement shall not affect any programmes undertaken prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed to by the Parties.

Done at Brasilia, on December 4<sup>th</sup>, 2007, which corresponds to the 24<sup>th</sup> day of Kislev 5768, in two original copies, in Portuguese, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL:



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF ISRAEL:



סעיף 4

הצדדים יעודדו את חילופי המידע על תקנותיהם, הנוגעות למוצרים מן הצומח והחי, כולל אלה המתייחסים לשירותים הפיתוסניטריים והוטרניריים.

סעיף 5

הצדדים יארגנו במשותף סימפוזיונים וסמינרים על משקים חקלאיים ונושאים חקלאיים.

סעיף 6

על מימון הפעילויות יוסכם הודעת.

סעיף 7

חילופי המומחים והידע הטכני יהיו חלק מיישום הסכם זה.

סעיף 8

ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים, וכל תיקון להסכם יהיה בהתאם לנהלים המפורטים בסעיף 9.

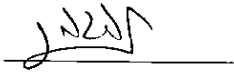
סעיף 9

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

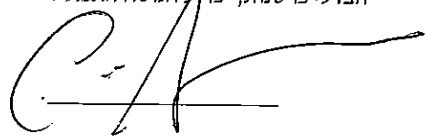
הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל. אולם, כל צד רשאי להביאו לידי סיום בכל עת ע"י מתן הודעה על סיום לצד האחר, בכתב בצינורות הדיפלומטיים. במקרה זה יבוא ההסכם לידי סיום בתום שישה חודשים מתאריך ההודעה על הסיום.

סיומו של הסכם זה לא ישפיע על תוכניות כלשהן שהתבצעו לפני סיומו של הסכם זה, אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.

נעשה בִּכְרֵז' י' ביום כ"ב כסלו התשס"ח, שהוא יום 4 קצאנבר 2007, בשני עותקי מקור, בשפות פורטוגלית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכרע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של בראזיל  
ברזיל

ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל וממשלת מדינת ישראל (ייקראו להלן "הצדדים"), בהכירן בחשיבותם של מגזרי החקלאות. של שתי המדינות, ובמסגרת תחומי הסמכות שלהן, מסכימות לפתח, לקדם ולהרחיב את שיתוף הפעולה החקלאי בין שתי המדינות.

### סעיף 1

הצדדים מסכימים:

- (א) לאחד מאמצים, על מנת לתרום להשגת יעדים לאומיים ומוסדיים של פיתוח חקלאי.
- (ב) לקדם חילופי ידע טכני ומדעי, לטובת המגזרים החקלאיים בשתי המדינות, וכן חילופי נתונים על מדיניות חקלאית ויישומה.
- (ג) להחליף שיתוף פעולה בין האיגודים והארגונים מהמגזר החקלאי בשתי המדינות.

### סעיף 2

שיתוף הפעולה יכלול, בין היתר:

- (א) הדרכה והכשרה בחקלאות.
- (ב) העברת טכנולוגיה.
- (ג) חילופי מידע מדעי ומידע על טכנולוגיה חקלאית.
- (ד) קידום השקעות חקלאיות פרטיות.
- (ה) שימוש במים שוליים במערכות השקיה.
- (ו) שיטות וטכנולוגיות לאחרי הקציר.
- (ז) שידרוג מערכות שיווק למוצרים חקלאיים טריים.
- (ח) קידום מיזמים קטנים ובינוניים של חקלאות עסקית במגזר החקלאות.

### סעיף 3

הצדדים יחלקו את הידע שלהם בתחום החקלאות באמצעות חילופי נתונים על דין החקלאות שלהם, סטטיסטיקה וכל נושא אחר שיש בו עניין הדדי.

ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל וממשלת מדינת ישראל (ייקראו להלן "הצדדים"), בהכירן בתשיבותם של מגזרי החקלאות. של שתי המדינות, ובמסגרת תחומי הסמכות שלהן, מסכימות לפתח, לקדם ולהרחיב את שיתוף הפעולה החקלאי בין שתי המדינות.

### סעיף 1

הצדדים מסכימים:

- (א) לאחד מאמצים, על מנת לתרום להשגת יעדים לאומיים ומוסדיים של פיתוח חקלאי.
- (ב) לקדם חילופי ידע טכני ומדעי, לטובת המגזרים החקלאיים בשתי המדינות, וכן חילופי נתונים על מדיניות חקלאית ויישומה.
- (ג) להחליף שיתוף פעולה בין האיגודים והארגונים מהמגזר החקלאי בשתי המדינות.

### סעיף 2

שיתוף הפעולה יכול, בין היתר:

- (א) הדרכה והכשרה בחקלאות.
- (ב) העברת טכנולוגיה.
- (ג) חילופי מידע מדעי ומידע על טכנולוגיה חקלאית.
- (ד) קידום השקעות חקלאיות פרטיות.
- (ה) שימוש במים שוליים במערכות השקיה.
- (ו) שיטות וטכנולוגיות לאחרי הקציר.
- (ז) שידרוג מערכות שיווק למוצרים חקלאיים טריים.
- (ח) קידום מיזמים קטנים ובינוניים של חקלאות עסקית במגזר החקלאות.

### סעיף 3

הצדדים יחלקו את הידע שלהם בתחום החקלאות באמצעות חילופי נתונים על דין החקלאות שלהם, סטטיסטיקה וכל נושא אחר שיש בו עניין הדדי.

**הסכם**

**בין**

**ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל**

**לבין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**בדבר**

**שיתוף פעולה בתחום החקלאות**



[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
E O GOVERNO DO ESTADO DE ISRAEL SOBRE COOPERAÇÃO  
NO CAMPO DA AGROPECUÁRIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Estado de Israel  
(doravante denominados de “as Partes”),

Reconhecendo a importância dos setores agropecuários e alimentícios de ambos os países, e dentro de suas esferas de competência, concordam em desenvolver, promover e expandir a cooperação agropecuária entre os dois países.

**Artigo 1º**

As Partes concordam em:

- a) unir esforços de maneira a contribuir para a consecução de objetivos nacionais e institucionais de desenvolvimento agropecuário;
- b) promover o intercâmbio de conhecimento técnico e científico para o benefício dos setores agropecuários em ambos os países, bem como o intercâmbio de dados sobre políticas agrícolas e sua implementação,
- c) estimular a cooperação entre as respectivas associações e organizações do setor agropecuário em ambos os países.

**Artigo 2º**

A cooperação incluirá, *inter alia*:

- a) treinamento e extensão em agropecuária;
- b) transferência de tecnologia;
- c) intercâmbio de informação científica e de tecnologia em agropecuária;

- d) promoção de investimentos agrários privados;
- e) utilização de águas marginais em sistemas de irrigação;
- f) técnicas e tecnologias pós-colheita;
- g) melhoria de sistemas de *marketing* para produtos agropecuários;
- h) promoção de pequenas e médias empresas do agronegócio no setor agropecuário.

#### **Artigo 3º**

As Partes compartilharão seu conhecimento no campo agropecuário por meio do intercâmbio de dados sobre suas legislações agrárias, estatísticas e quaisquer outros assuntos de interesse mútuo.

#### **Artigo 4º**

As Partes estimularão o intercâmbio de informações sobre seus regulamentos que dizem respeito a produtos vegetais e animais, incluindo aqueles relativos aos serviços fitossanitários e veterinários.

#### **Artigo 5º**

As Partes organizarão conjuntamente simpósios e seminários sobre produção e tópicos agropecuários.

#### **Artigo 6º**

O financiamento de atividades será mutuamente acordado.

#### **Artigo 7º**

O intercâmbio de peritos e *know-how* fará parte da implementação deste Acordo.

#### **Artigo 8º**

Este Acordo poderá ser emendado a qualquer momento por meio de entendimento entre as Partes, e a emenda entrará em vigor com os mesmos procedimentos especificados no Artigo 9º.

**Artigo 9º**

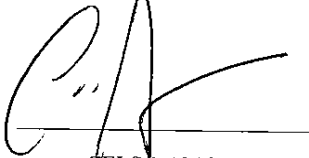
1. Este Acordo entrará em vigor na data do recebimento da segunda notificação em que as Partes comuniquem uma à outra, mediante Notas Diplomáticas, que seus respectivos requisitos legais para a entrada em vigor do Acordo tenham sido cumpridos.

2. Este Acordo permanecerá em vigor por período ilimitado de tempo. Entretanto, qualquer Parte poderá denunciá-lo a qualquer momento, por meio de notificação da denúncia à outra Parte, por escrito, por intermédio dos canais diplomáticos. Nesse caso, o término da validade ocorrerá seis (6) meses após a data de notificação à outra Parte.

2. A denúncia deste Acordo não afetará quaisquer programas implementados anteriormente, a menos que seja acordado pelas Partes.

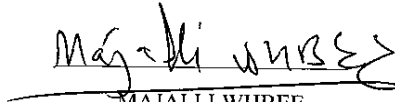
Assinado em Brasília em 4 de dezembro de 2007, que corresponde ao dia 24 de kislev de 5768, em dois exemplares originais, em português, hebraico e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, a versão em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL:



CELSON AMORIM  
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DO ESTADO  
DE ISRAEL:



MAJALLI WHBEE  
Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros